Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzoruj się na niewinnym i przyglądaj się prawemu, Bo przyszłość należy do człowieka pokoju.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzoruj się na niewinnym i obserwuj prawego, Przyszłość bowiem należy do niosących pokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz na nienagannego i przypatruj się prawemu, bo ten na końcu osiągnie pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyj na niewinnego, a przypatrz się szczeremu, że ostatnie rzeczy takiego człowieka są spokojne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przestrzegaj niewinności a doglądaj sprawiedliwości, abowiem są ostatki człowiekowi spokojnemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Strzeż uczciwości, przypatruj się prawości, bo w końcu osiągnie [ten] człowiek pomyślność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto wzoruj się na niewinnym i popatrz na prawego, Bo przyszłość należy do męża pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Postępuj uczciwie, patrz na prawego, bo przyszłość należy do ludzi pokoju, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzeż niewinności, przestrzegaj prawości, bo kto zaprowadza pokój, zostawi potomstwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjrzyj się uczciwemu, spójrz na człowieka prawego: kto miłuje pokój, cieszy się potomstwem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeż niewinnego, patrz prawego, bowiem dla męża pokoju jest przyszłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyglądaj się nienagannemu i patrz na prostolinijnego, bo przyszłość takiego męża będzie spokojna. |

1. 1) <x>10 39:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)